
EL TEATRO PALACIEGO DE ČESKÝ KRUMLOV Y LAS OBRAS DRAMÁTICAS ESPAÑOLAS DEPOSITADAS EN LA BIBLIOTECA LOCAL

Helena ZBUDILOVÁ
(Universidad de Bohemia del sur)

Local theatre culture of Český Krumlov (Southern Bohemia) comes from 2nd half of 16th century. Until the present day there has been a Baroque theatre situated in the castle and it is considered to be a European rarity. The castle library which is expected to have one of the most important book funds of the Czech Republic contains book collections belonging to the House of Eggenberg and Schwarzenberg. The works from the library written in Spanish are thematically the same as the ones being read in Spain in Europe at that time. As for Spanish plays deposited there we can mention the following ones – an anonymous play *Thebaida, Comedy about Calisto and Melibea* by F.Rojas, tragedies by C.Virués, eight collections of comedies by Lope de Vega and two dramas by Calderón de la Barca.

La cultura teatral local de Český Krumlov (Bohemia del Sur) proviene de la segunda mitad del siglo XV. El castillo de Český Krumlov cuenta con un teatro barroco, que es una rareza europea. La biblioteca palaciega es uno de los fondos más importantes de la República Checa, y está formado por las colecciones de libros de los Eggenberg y los Schwarzenberg. Las obras de la literatura española conservadas en la biblioteca responden temáticamente a lo que se leía en la España y en la Europa de aquella época. De las obras teatrales españolas depositadas allí cabe citar: la obra anónima *Thebaida; Comedia de Calisto y Melibea*, de F.Rojas, algunas tragedias de C.de Virués, ocho tomos de las comedias de Lope de Vega y dos obras dramáticas de Calderón de la Barca.

En la ciudad histórica de Český Krumlov (Bohemia del Sur), una de las primeras urbes checas inscritas en la lista del patrimonio Universal Natural y Cultural de la UNESCO (1992) están situados el palacio, el segundo más grande de Bohemia después del Castillo de Praga, y el teatro barroco originario de 1767, que es una rareza europea en cuanto al buen estado de conservación de la instalación. La ciudad fue fundada por los Señores de Krumlov, del linaje de los Vítkovci. Las primeras noticias datan del año 1253. El castillo de Český Krumlov tiene una biblioteca palaciega que es uno de los fondos palaciegos más importantes de la República Checa en cuanto a su extensión y contenido.

El comienzo de la cultura teatral local se puede vincular a los años ochenta del siglo XV, cuando Václav z Rovního (1448-1531), el canciller de Rosenberg, incluyó en su biblioteca la copia de la comedia *Polixena*, del italiano Leopoldo Bruni (Slavko, p.3). El florecimiento teatral siguió en la segunda mitad del siglo XVI bajo el dominio de Vilém y Petr Vok de Rosenberg, cuando se daban representaciones teatrales en el castillo y en el colegio de los jesuitas.

Los jesuitas llegaron a la ciudad en 1584. Desde el año 1613 las representaciones teatrales tuvieron lugar en el teatro de madera que contaba con un escenario móvil situado en el patio del colegio de los jesuitas. Así aparecieron los elementos teatrales entre los habitantes de la ciudad en las celebraciones religiosas y en las fiestas populares. En el año 1675 fue construido el primer escenario fijo del castillo (en la Sala de Ciervo). Durante la primera mitad del siglo XVIII las representaciones tuvieron lugar, provisionalmente, en la Sala de los Espejos (1735) y la Sala de Oro (1745).

Un papel decisivo en el desarrollo de la cultura teatral y de la biblioteca palaciega lo desempeñó el matrimonio de los maridos Eggenberg - Jan Kristián de Eggenberg (1649-1710) y Marie Arnoštka de Eggenberg (1649-1719), del linaje de los Schwarzenberg. Entre los años 1680-1682 mandaron construir su propio teatro barroco en el quinto patio del castillo (según los planos de los arquitectos italianos Giacommo Antonio de Maggi y Giovanni Maria Spinetti). Entre 1765-1766 mandó construir el nuevo edificio teatral Jiří Adam de Schwarzenberg (1722-1782), según el proyecto de Andreys Altomonte (Šimáková, Macháčková, p.18).

A principios del siglo XIX la vida teatral decayó, el teatro fue alquilado por compañías de la legua o por artistas aficionados del lugar. En 1897 el teatro fue clausurado. En 1966 empezó la reconstrucción total de edificio teatral, que representa un ejemplar único del teatro barroco y una huella viva de las actividades teatrales.

Hasta la actualidad no sabemos con precisión qué títulos de obras dramáticas fueron representados en el teatro local. En la biblioteca hay ediciones de los fundadores del drama europeo moderno (Lope de Vega, Calderón de la Barca, William Shakespeare, Molière, Jean Racine, Pierre Corneille, Johann Wolfgang Goethe y otros).

Las primeras huellas de la existencia de la biblioteca palaciega en Český Krumlov provienen del siglo XIV, su desarrollo se realizó durante los dominios de Petr IV de Rosenberg (+1523), Vilém de Rosenberg (1535-1592) y Petr Vok de Rosenberg (1539-1611). La cantidad de los libros depositados la consiguió la biblioteca a principios del siglo XVI debido a Václav Březan, el archivista local. Vilém de Rosenberg se los legó estos libros a los jesuitas, y Petr Vok de Rosenberg los dejó trasladar a Třeboň (Bohemia del Sur).

El fondo actual de la biblioteca palaciega lo forman las colecciones de libros de los Eggenberg (éstas fueron comenzadas en los años 1622-1719) y los fondos de la familia Schwarzenberg. Éstos fueron depositados en Viena y trasladados a Krumlov en 1939. El fundador de la biblioteca de los Eggenberg fue Jan Oldřich de Eggenberg (1563-1634), cortesano de origen austriaco quien durante sus viajes a España adquirió los libros españoles que formaron la base de los fondos. Siempre apuntaba dónde y cuándo había adquirido los libros, acompañaba su firma de una consigna (*Homines sumus*) o una cita que expresaba su juicio sobre tal libro. En el incremento del número de volúmenes continuaron Jan Antonín de Eggenberg (1610-1649), Jan Kristián de Eggenberg y su esposa Marie Arnoštka de Eggenberg lograron aumentar el número de volúmenes. Después de la muerte de María Arnoštka permaneció la fuerte orientación hacia la literatura románica. A finales del siglo XVIII empezaron a predominar en la biblioteca las obras alemanas. Los Schwarzenberg - Adam František de Schwarzenberg (1680-1732) y Ferdinand de Schwarzenberg- preferían la literatura enciclopédica.

Los fondos de la biblioteca palaciega no fueron observados en su totalidad. Hay estudios sobre ella, p.ej. J.Kašparová (Kašparová, p.341), J.Polišenský (Polišenský, pp.67-90), O.Kašpar (Kašpar, pp.17-21) o J.Radimská (Radimská, pp.361-372). Las obras literarias españolas depositadas en Český Krumlov y en otras colecciones checas responden temáticamente a los géneros literarios que se leían en la España y en la Europa de aquella época, es decir: obras religiosas y didáctico-morales, obras de historia, geografía, política, poemas, novelas y dramas.

De las obras teatrales españolas conservadas en la biblioteca palaciega se puede mencionar la obra anónima *Síguese la comedia llamada Thebaida*. Esta obra en prosa y verso se compone de doce „cenas“, en cada una se introducen personajes como Menedemo, Balturio, Amínthas y Franquilla. La obra vió la luz en Acaboce, en el año 1534.

En los fondos se encuentra una de las piedras angulares del teatro español de la Edad de Oro, *Calisto. Tragicomedia de Calisto y Melibea en la qual se contiene de mas su agradable y dulce estilo: muchas sentencias filosofales: y avisos muy necesarios para mancebos: mostrandoles los engannos que está encerrados en seruíetes y alcahuectas: y nueuamente annadido el tratado d'centuri* del autor Fernando de Rojas (1470-1541). Fue impresa en Venecia en el año 1534 por Estephano da Sabio.

En la biblioteca están las tragedias retóricas y sangrientas inspiradas en la Antigüedad de Cristóbal de Virués (1550-1614). Su libro *Obras trágicas y líricas* (1603) contiene las tragedias *La gran Semíramis*, *La cruel Casandra*, *Elisa Dido*, etc. La obra fue editada en Madrid en 1609 por Alonso Martín.

Los dramas españoles de Lope de Vega (1562-1635) son los de mayor relevancia numérica en los fondos teatrales españoles. De sus continuadores, Tirso de Molina y Juan Ruiz de Alarcón, no se conserva ni una sola obra. En total, en la biblioteca hay seis tomos lopescos. Estas comedias de Lope de Vega las conoció Jan Oldřich de Eggenberg ya en la primavera del año 1606 en uno de sus viajes a España. Las leyó durante toda su vida e incluso las tuvo en su lecho de muerte (Zbudilová, pp.199-202).

Los tomos de las comedias lopescas en español contienen 96 piezas teatrales, 5 entremeses y una loa (en cada tomo hay siempre 12

piezas, en el cuarto tomo hay además 2 entremeses, y en el quinto están los tres entremeses restantes y la loa). De las cinco obras claves de este autor (*El mejor alcalde, el rey*; *La estrella de Sevilla*, *Fuente Ovejuna*, *Peribáñez y el comendador de Ocaña* y *El caballero de Olmedo*) en Český Krumlov está depositado sólo *Peribáñez y el comendador de Ocaña*.

Todas las comedias fueron leídas repetidamente, hecho que confirman algunas anotaciones (*El príncipe de Eggenberg*; *Homines sumus*; *Visitatis tua custodibit spiritum meum – Job:11*; ...*el amor nos fuerza...*).

El primer tomo de las obras de este autor, titulado *Las comedias del famoso poeta Lope de Vega Carpio*, fue recopilado por Bernardo Grassa y dedicado al licenciado Antonio Ramírez de Prado. Fue editado en 1604 en Valladolid por Luis Sánchez. El tomo contiene doce comedias de tres jornadas cada una: *Los donayres de Matico*; *El Carlos perseguido*; *El cerco de santa fé, é illustre hazana de Garcilaso*; *Vida y muerte de Bamba*; *La trayción bien acertada*; *El hijo de Reduan*; *Nacimiento de Urson y Valentin, hijos del rey de Francia*; *El casamiento en la muerte y hechos de Bernardo del Carpio*; *La escolástica zelosa*; *La amistad pagada*; *Comedia del molino* y *El testimonio vengado*.

El segundo tomo: *Segunda parte de las Commedias de Lope de Vega Carpo*, está dedicado a doña Casilda de Gauna Varona, mujer de don Alonso Vélez de Guevara, alcalde mayor de la ciudad de Burgos. Fue publicado en 1618 en Madrid por Juan de la Cuesta y recoge otras doce comedias: *La fuerza lastimosa*; *La ocasión perdida*; *El gallardo catalán*; *El mayorazgo dudoso*; *la resistencia honrada y condesa Matilde*; *Los Benavides*; *Los comendadores de Cordova*; *La bella Malmaridada*; *Los tres diamantes*; *La quinta de Florencia*; *El padrino desposado* y *Las ferias de Madrid*.

El tercer tomo conservado se titula *Doze comedias de Lope de Vega Carpio*. Fue dedicado a Don Luys Fernandes de Cordova y editado en 1614 en Pamplona por Nicolás de Assiayn. Comprende las siguientes comedias: *Laura perseguida*; *Nuevo mundo, descubierto por Christoual Colon*; *El assalto de Matrique, por el principe de Parma*; *Peribáñez y el comendador de Ocaña*; *El genoues liberal*; *Los torneos de Aragon*; *La boda entre dos maridos*; *El amigo por fuerza*;

El galán Castrucho; Los embustes de Zelauro; La fee rompida y El tirano castigado.

El cuarto tomo de Lope de Vega, el titulado *El Fenix de España Lope de Vega Carpio, procurador fiscal de la Cámara Apostólica*, es el correspondiente a la séptima parte de sus *Comedias*. Contiene doce comedias y dos entremeses. El tomo fue dedicado a don Luis Fernández de Cordoba, al igual que el tercer tomo, y publicado en 1617 en Barcelona en Casa Sebastián de Cormellas al Call. Las comedias son: *El villano en su rincón; El castigo del discreto; Las pobrezas de Reynaldos; El gran duque de Moscovia, y emperador perseguido; Las pazes de los reyes y judia de Toledo; Los porceles de Murcia; La hermosura aborrecida; El primer faxardo; La viuda casada y donzella; El príncipe despeñado; La serrana de la Vera y El labrador de Madrid*. El tomo contiene los entremeses: *Entremedes de los habladores y Entremedes de la carcel de Sevilla*.

El quinto tomo: *El Fenix de España Lope de Vega Carpio, familiar des santo officio*, fue también dedicado a don Luis Fernández de Cordoba y publicado en 1617 en Barcelona por Sebastian de Cormellas al Call. Contiene: *El despertar a quien duerme; Anzuelo de Fenisa; Los locos por el cielo; El más galán portugués duque de Verganca; El Argel fingido y renegado de amor; El postrer godo de España; La prisión sin culpa; El esclavo de Roma; La imperial de Oton; El vaquero de Morana; Angélica en el Catay y El niño inocente de la guardia*; además de los tres entremeses, a saber: *Entremes famoso de los invencibles hechos de don Quijote de la Mancha, Entremes famoso del triunfo de los coches y Entremes famoso del Mortero, y chistes del sacristan y una loa: Loa en alabanca de la vanidad*.

El sexto tomo: *Las comedias de Lope de Vega Carpio* fue dedicado al señor Marqués de Santacruz, capitán general de la escuadra de España. Fue editado en 1621 en Madrid por Diego Flamenco. Contiene estas comedias: *El galan de la membrilla; La venganza venturosa; Don Lope de Cardona; El triunfo de la humildad y soberuia abatida; El amante agradecido; Los guanches de Tenerife, y conquista de Canaria; La octava maravilla; El sembrar en buena tierra; Blason de los Chaues de Villalua; Juan de Dios, y Anton Martín; Burgalessa de Lerma y El poder vencido, y amor premiado*.

Décimaseptima parte de Las comedias de Lope de Vega Carpio, procurador fiscal de la cámara apostólica, y familiar del santo oficio de la inquisición es el título del séptimo tomo que está dedicado a varias personas. Fue publicado en 1622 en Madrid por la viuda de Fernando Correa. Las comedias que lo forman son: *Con su pan se lo coma; Quien mas no puede; El soldado amante; Muertos vivos; El primer rey de Castilla; El domine Lucas; Lucinda perseguida; El ruyseñor de Sevilla; El sol parado; La madre de la mejor; Iorge toledano y El hidalgo Bencerrage*.

El octavo tomo (*Las comedias de Lope de Vega Carpio*) fue editado en 1627 en Madrid por Juan González. Se divide en dos partes. La primera parte la forman las comedias *La discreta venganza; Lo cierto por lo dudoso; Pobreza no es vileza*; las tragicomedias *Arauco domado; La ventura sin buscalla; El valiente Cespedes*. La segunda parte de este tomo comprende las comedias: *El hombre por su palabra; Roma abrasada; Virtud, pobreza, y muger; El rey sin reyno; El mejor mozo de España y El marido mas firme*.

El resto de los dramas españoles lo forman las obras de Pedro Calderón de la Barca (1600-1681). En la biblioteca palaciega de Český Krumlov están depositadas solamente dos comedias. La primera comedia, titulada *El secreto à voces*, es una comedia de enredo representativa de las comedias de capa y espada calderianas. Fue publicada en Viena en 1671 en la imprenta de Matheo Cosmerovio. Otra comedia calderoniana impresa el mismo año en la misma imprenta lleva el título *Fineza contra fineza*. La comedia contiene una loa *Apariencia de Campaña frondosa* y dos entremeses (*En música de Euridice, y Orfeo y La novia barbuda*). Al tratar de Calderón de la Barca cabe mencionar que el investigador Václav Černý (1905-1984) descubrió en el archivo de Mladá Vožice un drama calderoniano desconocido *El Gran Duque de Gandia*.

En los fondos de la biblioteca palaciega hay obras teatrales lopescas y calderonianas en traducciones al francés y al alemán.

En la segunda mitad del siglo XVII continuó el interés por la comedia italiana, creció la popularidad de las obras dramáticas francesas. Los lectores pudieron conocer las obras de los autores de la Edad Antigua (Virgilio, Ovidio y Cicerón) a través de las traducciones españolas e italianas.

La biblioteca palaciega de Český Krumlov presenta uno de los fondos mejor conservados en nuestro país y ofrece a los investigadores un fondo vasto de informaciones sobre el nivel de la sociedad contemporánea y de la cultura española y su recepción en los países checos de aquel entonces.

BIBLIOGRAFÍA

- Kašpar, Oldřich, "Hispanika a iberoamerikána ve Státní vědecké knihovně v Olomouci", *Zprávy vlastivědného ústavu v Olomouci*, 202 (1979), pp.17-20.
- Kašparová, Jaroslava, "Hispanika 16.-18.století v historických ondech knihoven českých zemí", *České země a Španělsko*, 1996.
- Kašparová, Jaroslava, "Španělská literatura XVI.století a český čtenář XVI.aXVII.století", *Opera Romanica*, I (2001), p.341.
- Polišenský, Josef, "Comentarios sobre la geografía histórica de Chile", *Ibero-Americana Pragensia*, I (1967), pp.67-90.
- Polišenský, Josef, "Fuentes para la historia de España y Portugal en los archivos checoslovacos", *Ibero-Americana Pragensia*, IV (1970), pp.262-267.
- Radimská, Jitka, *Francouzské 17.století v eggenberské zámecké knihovně v Českém Krumlově I,II*; Brno, FF Masarykovy univerzity, 1999.
- Slavko, Pavel, *Zámecké divadlo v Českém Krumlově*, Český Krumlov, Nadace barokního divadla zámku Český Krumlov, 1999.
- Šimáková, Jitka, y Macháčková, Eduarda, *Teatralia zámecké knihovny v Českém Krumlově I,II*, Praha, Knihovna Národního muzea, 1976.
- Zbudilová, Helena, "En torno al teatro del castillo de Český Krumlov", *El Hispanismo en la República Checa*, IV (2002), pp.199-202.